

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 20 décembre 2010
Monday, December 20, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrator officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010
Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Marc Tourangeau récite la prière d'ouverture.

R-385-10

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Marc Tourangeau recites the opening prayer.

R-385-10

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-386-10

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-386-10

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller André Chamaillard déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.5 car il est membre du conseil d'administration du Centre culturel Le Chenail.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor André Chamaillard declares a conflict of interest with regard to item 8.5 since he is a member of the board of directors of *Le Centre culturel Le Chenail*.

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010
Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 3

- | | |
|---|---|
| <p>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under confidential seal)</p> |
| <p>4.1 <u>Réunion ordinaire, le 29 novembre 2010</u>
<u>R-387-10</u>
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> | <p><u>Regular meeting, November 29, 2010</u>
<u>R-387-10</u>
Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau</p> |
| <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> | <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>4.2 <u>Réunion inaugurale et huis clos, le 6 décembre 2010</u>
<u>R-388-10</u>
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance</p> | <p><u>Inaugural meeting and closed meeting, December 6, 2010</u>
<u>R-388-10</u>
Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance</p> |
| <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> | <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>** <u>Réunion extraordinaire, le 13 décembre 2010</u>
<u>R-389-10</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard</p> | <p><u>Special meeting, December 13, 2010</u>
<u>R-389-10</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> |
| <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> | <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010
Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 4

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers adressent la population dans le cadre de cette première réunion télévisée du nouveau conseil.

Reports of the mayor and councillors

The mayor and the councillors address the population being the first televised meeting of their mandate.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

7.1 Monsieur Gilles Trahan, réf. : Monument de la francophonie de Hawkesbury

R-390-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de supporter le projet dans son ensemble et qu'une entente soit conclue avec la municipalité.

Adoptée.

Delegations

Mr. Gilles Trahan, Re : Monument de la francophonie de Hawkesbury

R-390-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to support the overall project and that an agreement be concluded with the municipality.

Carried.

8. Sujets pour action

8.1 COMZAC, réf. : Somme due à la Ville (avis de motion par Michel Thibodeau)

R-391-10

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que le conseil municipal de la ville de Hawkesbury adoptait la résolution R-1008-07 le 26 novembre 2007, et;

Matters requiring action

BIA, Re: Amount owed to the Town (Notice of motion from Michel Thibodeau)

R-391-10

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Whereas the municipal council of the Town of Hawkesbury adopted the resolution R-1008-07 on November 26, 2007, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010
Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 5

Attendu que la période de 24 mois est expirée depuis le 26 novembre 2009, et ;

Whereas the 24 month period has expired since November 26, 2009, and;

Attendu que le conseil municipal de la ville de Hawkesbury adoptait la résolution R-333-10 le 15 novembre 2010.

Whereas the municipal council of the Town of Hawkesbury adopted resolution R-333-10 on November 15, 2010.

Qu'il soit résolu d'appliquer la réquisition finale de l'année 2010 et les réquisitions mensuelles de 2011 contre la somme due à la ville par la COMZAC et ce jusqu'à ce qu'elle soit acquittée.

Be it resolved to apply the 2010 final installment and the 2011 monthly ones towards the amount owed to the Town by the BIA until it is fully refunded.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
René Berthiaume

For

Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
René Berthiaume

Défaite.

Defeated.

**

R-392-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

R-392-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Attendu que le conseil municipal de la ville de Hawkesbury adoptait la résolution R-1008-07 le 26 novembre 2007, et;

Whereas that the municipal council of the Town of Hawkesbury adopted the resolution R-1008-07 on November 26, 2007, and;

Attendu que la période de 24 mois est expirée depuis le 26 novembre 2009, et ;

Whereas the 24 month period has expired since November 26, 2009, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010
Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 6

Attendu que la Comzac a indiqué par courriel à l'administration son désir de payer ce montant par tranche de 13 300\$ annuellement.

Qu'il soit résolu que le directeur général-trésorier négocie une entente formelle qui convient aux deux parties et qui prévoit des paiements mensuels qui se termineront au plus tard le 21 décembre 2012.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Adoptée.

Whereas the BIA has informed the administration by e-mail of its intention to refund the outstanding amount by a yearly payment of \$13,300.00.

Be it resolved that the Chief administrative office-treasurer negotiates a formal agreement acceptable to both parties and that provides monthly payments ending no later than December 21, 2012.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Carried.

8.2 Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury, réf. : Contribution annuelle (avis de motion par Michel Thibodeau)
R-393-10

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que le conseil municipal de la ville de Hawkesbury adoptait la résolution R-410-08 le 25 août 2008, et ;

Hawkesbury Commercial and Touristic Development Society, Re : Annual contribution (Notice of motion from Michel Thibodeau)
R-393-10

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Whereas the municipal council of the Town of Hawkesbury adopted R-410-08 on August 25, 2008, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010

Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 7

Attendu que le conseil municipal de la ville de Hawkesbury adoptait le règlement N° 74-2010 le 27 septembre 2010 pour l'embauche d'un directeur de développement économique et par le fait même réinstaurait le service de développement économique à la municipalité afin de réaligner le développement économique de la municipalité, et ;

Attendu que le conseil municipal est imputable et redevable auprès de la population tant au niveau structure administrative qu'au niveau financier, et ;

Attendu que la municipalité n'a plus les moyens financiers pour être bailleur de fonds pour la Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury.

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury cesse de verser toute contribution annuelle à cette société, effectif immédiatement.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Contre

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Adoptée.

Whereas the municipal council of the Town of Hawkesbury adopted by-law N° 74-2010 on September 27, 2010 for hiring an economic development director and therefore has re-established an economic development department at the municipality in order to straighten the economic development in the municipality, and;

Whereas the municipal council is accountable to the population for both administrative and financial levels, and;

Whereas the municipality has no longer the financial resources to finance the Hawkesbury Commercial and Touristic Development Society.

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury ceases its annual contribution to the society as of immediately.

REGISTERED VOTE

For

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Against

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Carried.

**8.3 Lagunes de la CIP, réf. :
Décontamination
(avis de motion par Michel Thibodeau
R-395-10**

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que la firme Conestoga-Rovers a développé en 2006 quatre options de plan de fermeture des lagunes de la CIP, et ;

Attendu que l'ancien conseil municipal appuyait le ministère des Richesses naturelles dans ses démarches auprès du ministère de l'Environnement afin d'obtenir l'approbation d'un plan de fermeture, et ;

Attendu que le conseil municipal confirme l'urgence de rectifier cette situation dans les plus brefs délais, situation que la Ville et ses citoyens tolèrent depuis plus de vingt-cinq ans, et ;

Attendu que le ministère des Richesses naturelles a organisé une réunion d'information où l'étude socio-économique et l'option choisie furent présentées à la population en 2008, et ;

Attendu que le conseil municipal adoptait le 31 août 2009 la résolution R-350-09 nommant Monsieur Normand Beaulieu, directeur général-trésorier, pour siéger sur l'équipe de gestion de projet des lagunes de la CIP à titre de liaison entre le ministère et la municipalité, et ;

**CIP lagoons, Re : Decontamination
(notice of motion from Michel
Thibodeau)**

R-395-10

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Whereas the firm Conestoga-Rovers has developed in 2006 four closure plan alternatives of the CIP lagoons, and;

Whereas the former municipal council supported the ministry of Natural Resources' proceedings with the ministry of the Environment to obtain the approval of a closure plan, and;

Whereas the municipal council confirms the urgent need to rectify this situation as soon as possible, a situation that the municipality and its citizens has been tolerating for more than twenty five years, and;

Whereas the ministry of Natural Resources held an information meeting where the socio-economic study and the chosen option were presented to the public in 2008, and;

Whereas the municipal council adopted resolution R-350-09 on August 31, 2009 appointing Mr. Normand Beaulieu, Chief administrator officer-treasurer, to sit on the project management team of the CIP lagoons as a liaison between the ministry and the municipality, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010
Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 9

Attendu que le 17 décembre 2009, le Premier ministre de l'Ontario, l'Honorable Dalton McGuinty avisait la municipalité par voie de lettre qu'il approuvait le processus actuel, et ;

Whereas on December 17, 2009, Ontario Premier Dalton McGuinty advised the municipality by letter that he supports the current proceedings, and;

Attendu que le 24 novembre 2010, Monsieur Alex Gardner, directeur régional du ministère des Richesses naturelles a envoyé un courriel à Monsieur Normand Beaulieu l'avisant qu'un montant de 3 millions était prévu au budget 2011-2012 pour le projet des lagunes de la CIP.

Whereas on November, 24 2010, Mr. Alex Gardner, district manager of the ministry of Natural Resources, sent an e-mail to Mr. Normand Beaulieu advising that \$3 million has been foreseen in the 2011-2012 budget for the CIP lagoons project.

Qu'il soit résolu que le conseil municipal avise le ministère des Richesses naturelles, le ministère de l'Environnement et le député provincial, Monsieur Jean-Marc Lalonde, que la municipalité approuve l'option #2 pour la décontamination des lagunes de la CIP et d'aller de l'avant avec le projet, et ;

Be it resolved that municipal council informs the ministry of Natural Resources, the ministry of the Environment and the MPP Mr. Jean-Marc Lalonde of the municipality's approval of option #2 for the decontamination of the CIP lagoons and to proceed with the project, and;

Qu'il soit également résolu que les résolutions R-185-09 et R-187-10 adoptées le 29 avril 2009 et le 31 mai 2010 soient abrogées, et ;

Be it also resolved that resolutions R-185-09 and R-187-10 adopted on April 29, 2009 and on May 31, 2010 be repealed, and;

Qu'il soit également résolu qu'aucun membre du conseil municipal ne soit autorisé à communiquer avec des ministres ou ministères dans le dossier des lagunes de la CIP sans l'autorisation unanime au préalable du conseil municipal.

Be it also resolved that no council member is allowed to contact any ministers or ministries regarding the CIP lagoons project without the prior unanimous approval of the municipal council.

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010
Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 10

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Contre

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Against

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Carried.

**

R-394-10

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu suite au dépôt des documents par Monsieur le maire sur le projet des lagunes de la CIP de différer le sujet.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Contre

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Défaite.

R-394-10

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved following the deposit of documents pertaining to the CIP Lagoons by the mayor to table the subject.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Against

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Defeated.

8.4 Modification au règlement de procédures (avis de motion par Marc Tourangeau)

R-396-10

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de rapporter le sujet à la réunion ordinaire du 10 janvier 2011.

Adoptée.

Amendment to the procedures by-law (Notice of motion from Marc Tourangeau)

R-396-10

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to postpone this subject to the regular meeting of January 10, 2011.

Carried.

**** Le conseiller André Chamailard quitte son siège.**

Councillor André Chamailard leaves his seat.

8.5 Centre culturel Le Chenail, réf. : Demande d'appui

R-397-10

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Centre culturel Le Chenail, Re : Request for support

R-397-10

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'appuyer la demande du Centre culturel Le Chenail pour une subvention auprès du Fonds d'investissement stratégique du ministère du Tourisme et de la Culture pour la création d'un portail thématique et signalétique de la culture et du patrimoine de Hawkesbury et de prévoir au budget 2011 une contribution financière de 942\$ ainsi qu'une participation en biens et services de 3 000\$.

Be it resolved to support the request presented by the *Centre culturel Le Chenail* to the ministry of Tourism and Culture under the Cultural Strategic Investment Fund for the creation of a thematic and signage project on the culture and heritage of Hawkesbury and to foresee in the 2011 budget a financial contribution of \$942 and also a \$3 000 in-kind participation.

Adoptée.

Carried.

**** Le conseiller André Chamailard retourne à son siège.**

Councillor André Chamailard returns to his seat.

8.6 Le Canada en Fête, réf. : Demande de financement

R-398-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Canada Celebrate, Re : Financial request

R-398-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'autoriser le trésorier à soumettre une demande de financement au nom de la Corporation de la ville de Hawkesbury au ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du programme 2011 Le Canada en Fête, tel que recommandé au document REC-113-10.

Be it resolved to authorize the treasurer to submit a financial request on behalf of the Corporation of the Town of Hawkesbury to Canadian Heritage as part of 2011 Canada Celebrate Program, as recommended in document REC-113-10.

Adoptée.

Carried.

8.7 Méthode de déneigement

Pour information.

8.8 Calendrier des réunions du mois de janvier

R-399-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions du mois de janvier soit accepté.

Adoptée.

9. Règlements

Aucun.

10. Avis de motion

10.1 Avis de motion de la conseillère Johanne Portelance, réf. : Comité développement économique, industriel et touristique (nombre de membres du conseil municipal)

« Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 10 janvier 2011, je proposerai une résolution concernant le nombre de membres qui siègent sur le comité de Développement économique, industriel et touristique afin que tous les membres du conseil municipal siègent sur ce comité. »

Snow clearing method

For information.

Calendar of meetings for the month of January

R-399-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the calendar of meetings for the month of January be accepted.

Carried.

By-laws

None.

Notices of motion

Notice of motion from councillor Johanne Portelance, Re: Economic, Industrial and Touristic Development Committee (number of municipal councillors)

«I give notice that at the next meeting of council to be held on January 10, 2011, I will move a resolution concerning the number of members on the Economic, Industrial and Touristic Development Committee in order that all council members sit on this committee. »

11. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

11.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de novembre

Municipal law enforcement monthly report for the month of November

R-400-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

R-400-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du service de la réglementation pour novembre soit reçu.

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly report for November be received.

Adoptée.

Carried.

11.2 Sommaire des permis de construction pour le mois de novembre

Summary of building permits for the month of November

R-401-10

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

R-401-10

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction pour le mois de novembre soit reçu.

Be it resolved that the summary of building permits for the month of November be received.

Adoptée.

Carried.

11.3 Rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de novembre

Fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the month of November

R-402-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

R-402-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de novembre soit reçu.

Be it resolved that the fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the month of November be received.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 20 décembre 2010

Regular meeting of council – December 20, 2010

Page 14

- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| <p>12. <u>Période de questions du conseil municipal</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Question period from the municipal council</u></p> <p>None.</p> | |
| <p>13. <u>Réunion à huis clos</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Closed meeting</u></p> <p>None.</p> | |
| <p>14. <u>Vœux de Noël et Nouvel An</u></p> <p>Les membres du conseil présentent leurs vœux de Noël et du Nouvel An.</p> | <p><u>Christmas and New Year wishes</u></p> <p>Members of council present their best wishes for the Holidays.</p> | |
| <p>15. <u>Règlement de confirmation</u></p> | <p><u>Confirming by-law</u></p> | |
| <p>15.1 <u>N° 82-2010</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 82-2010</u> to confirm the proceedings of council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> | |
| <p>Adopté.</p> | <p>Carried.</p> | |
| <p>16. <u>Ajournement</u>
R-403-10</p> <p>Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h10.</p> | <p><u>Adjournment</u>
R-403-10</p> <p>Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:10 p.m.</p> | |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> | |
| <p>ADOPTÉ CE 31^e
ADOPTED THIS 31th</p> | <p>JOUR DE JANVIER
DAY OF JANUARY</p> | <p>2011.
2011.</p> |

Maire/Mayor

Greffière/Clerk